

AURELIO BULETTI

**NICHT JEDES STAUNEN
IST OHNE STIMME**

**NON CIASCUNO STUPORE
È SENZA VOCE**

Gedichte 1970–2009

Ausgewählt und übersetzt von Christoph Ferber
und mit einem Nachwort von Giovanni Orelli

Limmat Verlag
Zürich

INHALT | INDICE

5 Vorbemerkung

I

- 9 *Ich suche bewohnbare Wörter | Io cerco parole abitabili*
10 *Du verneinst es nicht, dass das Leben schwer ist | Non neghi
che la vita sia dura*
11 *Kinder spielen | Bambini giocano*
12 *Auf doppelte Weise sind die Wörter | Doppiamente le parole
non sono*
13 *Bär frisst | Orso mangia le bacche*
14 *Damit Hyper | Affinché, mensilmente*
15 *Es gibt Leute, die ausser den Paragraphen | C'è chi nulla
conosce oltre i paragrafi*
16 *Es gibt Leute, die sich nur | C'è gente che si fonda*
17 *Du glaubst, diese Freude | Tu pensi che questa letizia*
18 *Die Tugenden | Le virtù*
19 *Die Fixpunkte | I punti certi*
20 *Das Alltägliche | Il quotidiano*
21 *Ursache-Wirkung | Cause-Effetti*
22 *Der ungelegene Dritte | Terzo incomodo*
23 *Kleines Gebet | Preghiera piccola*
24 *Fragen | Domande*
25 *Studio d'ambiente*
26 *Souvenir*
27 *Einem Freund aus Olten | A un amico di Olten*
28 *Unzählige Seiten | Innumerevoli pagine*
30 *Ein leichtes Zeichen | Un breve segno*

II

- 33 *Bitte | Richiesta*
34 *Nur auf einem Sandstrand | Solo se fosse*
35 *Hütte | Capanna*
36 *In einem Gedicht kann sich ein anderes verstecken | Una
poesia può nascondere un'altra*

- 37 Via Ferri
38 Es war März | Era marzo
39 Vermutungen über einen Sonntag | Ipotesi su una domenica
40 Als Stern oder dunkel | Sia di stelle che buia
41 Schreiben | Scrivere
42 Menschlicher Sommer | Umana estate
44 Teile des Tages | Parti del giorno
45 Was jeder macht | Cose che ciascuno fa
46 Passanten | Passanti
47 Gebet | Preghiera
48 Reisenotiz | Appunto di viaggio
49 Ungleichheit | Disuguaglianza
50 Tropfen | Gocce
52 Sich vorstellen, die Zeit sei erschöpft, und schreiben, was
dann passieren kann | Immaginare che il tempo sia sfinito e
scrivere cosa può succedere
53 Sagen Sie etwas zu Frau Abend | Dire qualcosa alla
signora sera
54 *Ich sag ihr: Tschau, Schöne | Ci faccio: ciao bella*
55 *Und ich hab's im Gedächtnis | L'ho saputo a memoria*
56 *Ich rolle den sanften Berghang hinunter | Rotuli giù per 'na
brüga da muntagna*
57 Selten, gewöhnlich | Raro, comune
58 Vorliebe | Preferenza
59 Bitte | Richiesta
60 Pessimismus | Pessimismo
61 Geliebte Pausen | Care soste
62 28.2.
63 An einem Samstag Morgen, vor der Migros | Un sabato
mattina, davanti alla Migros
64 Test
65 Kürze als Grenze | Brevità è un limite
66 Entweder-Oder | Aut aut
67 Sein Schreiben | Il suo scrivere
68 Trotz aller Absicht | Malgrado le intenzioni
69 Bräute | Spose

- 70 Kleineres Übel | Male minore
71 Memento!
72 Scham | Pudore
73 Nachprüfung | Riscontro
74 Vermutete Petition der Engel | Presunta petizione degli
angeli
75 20.6.2003
76 Kurz und bündig | Poesia spiccia
77 Ähnlich | Similmente
78 Starrköpfig | Testardo
79 Speedy Poem (or Gonzales)
80 Gleichung | Equazione
81 Bar Monti
82 Schnörkel | Ghirigori
83 Bäume | Alberi
84 Begegnung | Incontro
85 Jeden Samstagabend | Ogni sabato sera
86 Nicht nur von Faul | Non di solo Faul
87 Privileg | Privilegio
88 Aber wäre es nur | Fosse solo
89 Und noch anderes | Altre ancora
90 Angelus minor
91 Gnade über euch | Sia reso grazie
92 Zwei rhetorische Figuren | Due figure retoriche
93 Das unkörperhafte Gewicht der Meisen | L'incorporeo peso
delle cince
94 Dichterinterview | Intervista al poeta
96 Erleuchtung | Illuminazione
97 Bilanz | Rendiconto

99 Nachwort
107 Nachweis
108 Der Übersetzer